Co-financé par l'Union européenne

archipelagos-eu.org

REFIKA EBRU ERBAŞ

(c) Engin Aydeniz

Ebru, Archipelagos Araştırma Bursu kapsamında Türkçeye çevirmek üzere çağdaş Fransız edebiyatındaki güncel eğilimleri yansıtan, öncü metinleri araştırdı.

- Nord Sentinelle: Contes de l'indigène et du voyageur/ Kuzey Sentinel: Yerlinin ve Yolcunun Hikayeleri (Actes Sud, Arles, 2024), Jérôme Ferrari, 144 sayfa.

Rezidans yeri:
Collège International des Traducteurs Littéraires, Arles, Fransa

Rezidans tarihleri:
7-28 Ekim 2024

Çeviri dilleri:
Fransızca -> Türkçe

Refika Ebru ERBAŞ 1972'de İstanbul'da doğdu ve halen orada yaşıyor. Notre Dame de Sion Fransız Lisesi'nin ardından siyaset bilimi lisansı yaptı. Lise yıllarından beri çevirmenlik, editörlük yapıyor, yazı işleri üretiyor. Montaigne, Molière, Marcel Proust, Emmanuel Bove, Jules Renard, Simone de Beauvoir, Georges Perec, Mathias Enard, Mahir Guven ve Irène Nérimovsky gibi yazarların eserlerini Türkçeye kazandırdı ve çalışmaları önemli ödüllere layık görüldü. Ayrıca bir çocuk romanı yazan Erbaş, çok sayıda eserin editörlüğünü de üstlendi.

atlas
Association pour la promotion de la TRADUCTION LITTÉRAIRE

ev sahipliğinde

REFIKA EBRU ERBAŞ

Kitap raporunun tamamı ve çeviri örnekleri için Ebru'yla bağlantıya geçin:

refikaebru@gmail.com

© Christophe Merlin / costume3pieces.com

Kuzey Sentinel: Yerlinin ve Yolcunun Hikayeleri

Korsika limanında, barların turistlerle dolup taştığı bir Ağustos akşamı, Ada'nın yerlisi büyük ailelerden Romani'lerin baş belası veliahtı, serseri Alexandre, babasının açtığı restoranı işletmekteyken, ailesinin bu sahil beldesindeki sayfiyesine tatile gelen, Parisli tıp öğrencisi Alban'ı, içki parası ödememek için mekana dışarıdan bir şişe şarap sokmak gibi sudan bir gerekçeyle bıçaklayarak öldürür. Alexandre neden böyle bir şey yapmıştır? Bu anlaşılmaz, orantısız şiddet patlamasının altında, görünürdeki incinmiş gururdan da saçmasapan sebepler vardır.

Hikayenin sivri dilli, hicivli anlatıcısı, Alexandre'ın büyük kuzenidir; okuyup öğretmen olmuş, yıllarca yurtdışında görev yaptıktan sonra memleketine dönmüş, beldenin lisesinde öğretmenliği sürdümektedir. Kendisi de pek güvenilir olmayan, sevimsiz ve kibirli bir anlatıcıdır bu, çevresine tepeden bakar; durgun zekalı, aylak bir parazit olarak sunduğu küçük kuzeninden tiksinir. Aileyi, ilişkiler ağını iyi tanıyan biri olarak gülünç Romani hanedanının izini sürerken tüm bu tarihçeyi sosyal, kültürel ve ekonomik bir bağlama yerleştirir ve olay örgüsünün ardındaki ana tema, kitle turizmi olarak belirir: Temel dinamik, turizmin çevremizdeki her şeyle ve herkesle ilişkimize etkisi; temel çatışma da turistler ile onları ağırlayan yerliler arasındaki karşılaşmadır. Dolayısıyla kara bir mizah ve güçlü bir dille anlatılan, turizmin hedefindeki tüm coğrafyaların evrensel hikayesidir.

archipelagos-eu.org'da Ebru'ya ulaşmak için:

Refika
Ebru Erbas

INSTITUT FRANÇAIS
Turquie

Archipelagos Hakkında:

Archipelagos projesi, edebiyat çevirmenlerinin uzmanlığından yararlanarak yayıncılık alanındaki diğer profesyonelleri desteklemeyi ve böylece Avrupa edebiyatının dilsel çeşitliliğini görünür kılmayı amaçlamaktadır.